

LAS TRADUCCIONES DE LOS FRANCISCANOS ESPAÑOLES EN LOS PAÍSES BAJOS

Lieve Behiels (Lessius / K.U. Leuven, Bélgica)

En esta contribución se estudiará la presencia de los franciscanos españoles en los Países Bajos en los siglos XVI y XVII y la divulgación de su obra a partir de las imprentas flamencas. Estudiaremos cuáles fueron los autores publicados en los Países Bajos y qué obras fueron traducidas. Terminaremos con algunos datos sobre los traductores de estas obras.

En los grandes centros de los Países Bajos como Bruselas y Amberes la clase política e intelectual era multilingüe y en ambas ciudades, aunque mucho más en Amberes, existía una importantísima actividad de imprenta en español¹. Parece muy poco probable que alguno de los franciscanos presentes en los Países Bajos durante bastantes años de su vida se hubiera preocupado por estudiar la lengua neerlandesa y la hubiera dominado hasta tal punto que pudiese traducir de ella. En cualquier caso, no hemos topado con ninguna obra traducida del neerlandés por un franciscano español. En cambio, el padre Andrés de Soto tradujo al español dos obras, una del francés y otra del latín, a las que volveremos a continuación.

Utilizamos el término geográfico ‘Países Bajos’ en su acepción histórica para referir a las 17 provincias que constituyen el círculo borgoñón de Carlos V, es decir tanto los Países Bajos meridionales, incluyendo la zona francófona de Flandes que ahora forma parte de Francia, como los Países Bajos septentrionales.

La espiritualidad franciscana dio muchos frutos en los siglos XVI y XVII y varios autores de la orden confiaron sus libros a las prensas flamencas, pero no únicamente, como es lógico. La mayoría de las obras que se van a mencionar en este texto también fueron impresas en España y en otros países europeos, antes, después y al mismo tiempo que se realizaran las impresiones en los Países Bajos.

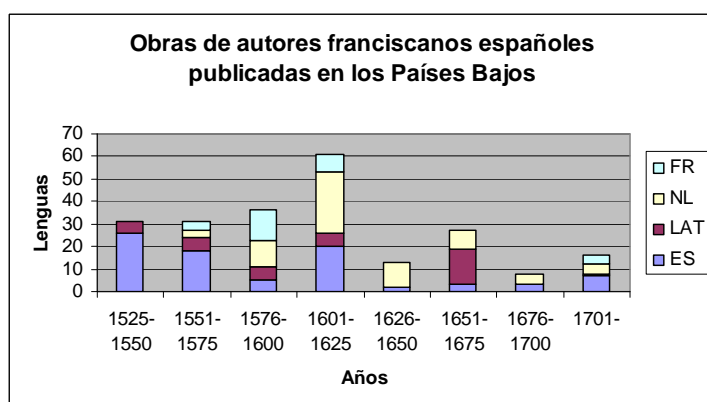


Gráfico 1: Obras de autores franciscanos españoles publicadas en los Países Bajos

¹

Esta labor fue ampliamente documentada por Peeters-Fontainas: 1965.

A veces, estos libros franciscanos fueron traducidos al neerlandés o al francés, a través de una primera traducción latina o directamente del español. Nuestra investigación rinde un total provisional de 224 títulos, tanto en el original como en traducción, entre 1528 y 1755, como se puede apreciar en el gráfico 1. Nuestra lista comprende todas las ediciones y reediciones de originales y traducciones que hemos encontrado citadas en las fuentes bibliográficas más fiables. La cantidad de 224 es una cifra mínima, porque es probable que se produjeran ediciones y traducciones de las que no haya sobrevivido ningún testimonio. Como es lógico, las versiones originales en español preceden en el tiempo a las traducciones. El gráfico permite apreciar que el periodo de mayor producción de libros coincide con el primer cuarto del siglo XVII. Aunque el ritmo de publicación disminuye fuertemente a partir del segundo cuarto del XVII, hay una recuperación en la segunda mitad del siglo XVII y las obras franciscanas se siguen reimprimiendo hasta bien entrado el siglo XVIII.

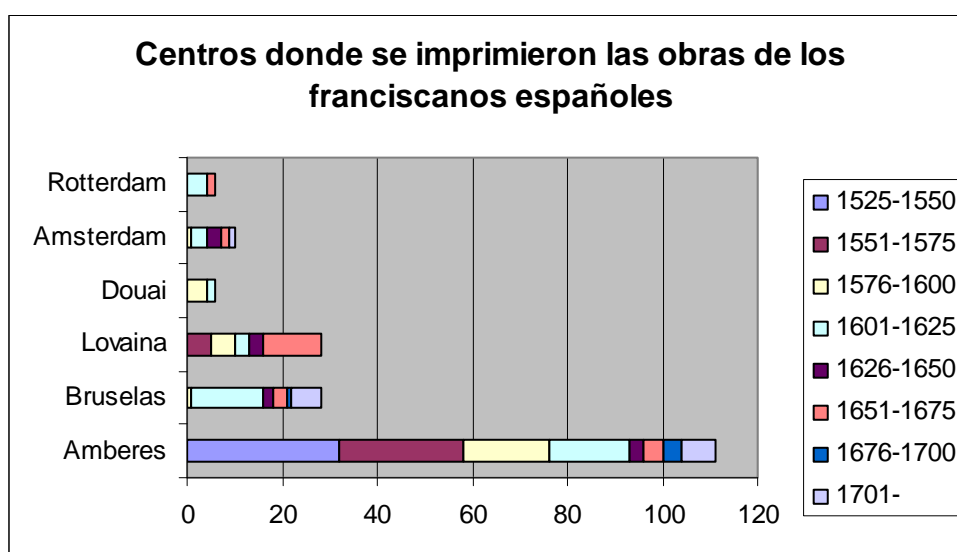


Gráfico 2: Centros donde se imprimieron las obras de los franciscanos españoles

Es evidente que había un gran comercio internacional del libro en los siglos que nos interesan y que para las traducciones al francés, se podía contar con libros impresos en París o Lyon. En ocasiones, los impresores de Bruselas o Amberes volvían a sacar al mercado traducciones al francés ya publicadas anteriormente en Francia. Es el caso de la traducción del *Libro llamado Aviso de privados y doctrina de cortesanos* de Antonio de Guevara, realizada con el título de *Le favori de court*, por Jacques de Rochemore, e impresa por Plantin en 1557, que fue previamente publicada en Lyon en 1556. La tirada realizada por Plantin estaba igualmente destinada al mercado francés (Nave & Imhof: 1992: 218). Las traducciones al neerlandés son todas locales.

A partir del tercer cuarto del siglo XVI entran en circulación en los Países Bajos mucho más traducciones que originales de los franciscanos españoles, lo que significa que hay que fechar en aquellos momentos la penetración efectiva de sus libros en la cultura receptora, puesto que muchos de los libros españoles impresos en Flandes, a pesar de contar con un público local que leía el español, se destinaba a la exportación. En el gráfico que sigue hemos utilizado un criterio amplio del concepto traducción y hemos incluido allí las 'autotraducciones' al latín de varios franciscanos, como por ejemplo la obra latina de Francisco de Osuna. Para la interpretación correcta del gráfico hay que tener en cuenta además que salvo unas

excepciones, las impresiones españolas producidas entre 1525 y 1550 corresponden a la obra de Antonio de Guevara.

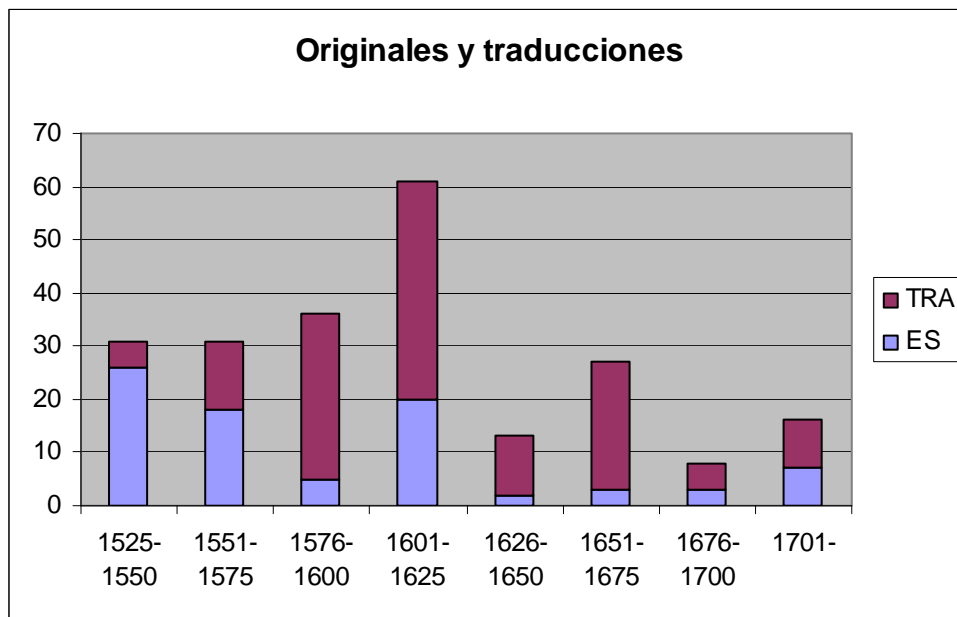


Gráfico 3: Originales y traducciones

Autores y obras

El primer libro de un franciscano español publicado en los Países Bajos es *Interpretationes hebraeorum, chaldaeorum, graecorumque nominum novi testamenti* de Francisco Jiménez de Cisneros, impreso en 1528 (Amberes, Joannes Zeverus y Amberes, Willem Vorsterman, se trata de la misma impresión). El impresor Joannes Steelsius o Juan Steelsio imprime cuatro veces una obra litúrgica de Ambrosio Montesino, *Evangelios y epistolas que por todo el año se leen en la iglesia con las historias y tabla, en español. Es obra muy católica y provechosa alas almas* (1543, 1544, 1550, 1558).

Las cinco partes del libro de Juan de Dueñas (princ. siglo XVI), *Espejo de consolación de tristes en el qual se muestran ser mejores los males desta vida que los bienes della, por muy claros exemplos de la Sagrada Escritura* (Burgos, 1540), fueron publicadas en Amberes a partir de ca. 1546 en la casa de Martín Nucio (Martinus Nutius I), el más célebre de los impresores especializados en la publicación de libros españoles (Peeters-Fontainas: 1957). Las *Quatrocientas respuestas* (1545) de Luis de Escobar fueron publicadas por el mismo editor hacia 1550.

El autor franciscano más popular del período que nos corresponde es Antonio de Guevara (1480-1545). Con 84 libros sobre una producción total de 224, ocupa más de un tercio del 'espacio franciscano español' en los Países Bajos. Sus *Obras* ya fueron editadas en 1539 en Amberes por Martín Nucio.

El *Libro áureo de Marco Aurelio* (Sevilla, 1528) tuvo una primera impresión en Amberes ya en 1529, y las ediciones se continuaron a lo largo del siglo XVI. El *Libro áureo* fue traducido al neerlandés por Cornelis van Beresteyn como *T'Gulde-boec van den loflijken keyser ende welsprekenden oratoor Marcus Aurelius*, publicado en Amberes por Arnout 's Coninx, en 1565 (varias reimpressiones). Las reediciones de esta traducción se sucedieron a lo largo del

siglo XVI hasta mediados del XVII, tanto en los Países Bajos Meridionales como en la República. La traducción francesa de Berthauld de la Grise fue igualmente impresa dos veces en Amberes a finales del siglo XVI.

Las *Epistolas familiares* (1539-1543) fueron publicadas en varias ocasiones en los Países Bajos entre 1544 (Amberes, Martín Nucio) y 1702 (Bruselas, Francisco Foppens). También tuvieron una traducción al neerlandés por Cornelis van Beresteyn, titulada *Vruntlicke ghemeene sendtbrieven van Don Antonio de Guevara*, publicada en Delft en Holanda (Aelbert Henricxz, 1583); la traducción fue reeditada varias veces en otras ciudades holandesas y en Amberes hasta 1632. En Amberes también se publicó una traducción al francés de las *Epístolas familiares*, bajo el título *Les épistres dorées et discours salutaires*, (N. Soolmans, 1577). Aparece una segunda versión de las ‘epistres’, aumentada con otros textos, en Amberes en casa de Martinus Nutius II, en 1591.

El *Libro llamado Aviso de privados y doctrina de cortesanos* (1539) fue impreso en Amberes por Nucio en 1546. Tuvo una edición bajo el título de *Despertador de Cortesanos* en la Officina Plantiniana, dirigida por un yerno de Christophe Plantin, en 1605. El mismo Plantin publicó la traducción francesa de Jacques de Rochemore, *Le favori de court*, en 1577. Salió otra traducción al neerlandés en 1652, *Leyts-man der hovelingen. Vertoonende hoe een hovelinck leeft, en leven moet* por Emilius Elmeguidi, publicada en Amsterdam.

Una traducción neerlandesa del *Libro llamado reloj de príncipes* (1539), con el título de *Den vorsteliicken lust-hof ende morgen-wecker* fue publicada en 1617 y 1618 en Rotterdam y Schiedam, a través del alemán². En 1592, en Amberes fue publicada por dos editores la traducción francesa de d’Herberay, *L’horloge des princes*.

Menosprecio de la corte y alabanza de la aldea (Valladolid 1539) también fue impreso en Amberes por Nutius en 1546. Fue traducido al neerlandés con el título de *Mispriysinghe ende miserie des hoefs ende der hoocheyt, met lof van cleynen ende leeghen state* por Henricus Syberts van Dungen en la casa de Joannes Bellerus, 1573, traducción reimpressa en Delft en 1613.

El *Oratorio de religiosos y ejercicio de virtuosos* (Valladolid, 1542) fue impreso por Nucio en Amberes en 1550. La traducción francesa *L’oratoire des religieux et l’exercice des vertueux* se publica en 1576 en Douai. El libro tuvo una traducción neerlandesa titulada *Leeringhe der religieusen ende godtvruchtighe oeffeninghen van deughdelijcke menschen*, impresa en Amberes por Hendrick Aertsens en 1626 y 1627, realizada por un padre capuchino, Fr. Amandus de Gante. Esta traducción fue reimpressa en Gante, en 1719 por Johannes Eton, lo que confirma que “entre los flamencos [el Oratorio] era tenido como libro de devoción popular” (Praag: 1936: 282).

In Habacvc propheta vaticinivm commentaria absoltissima et ecphrasis se publicó en 1609 en casa de Gaspar Bellerus en Amberes.

El gráfico 4 nos permite comprobar que la recepción de la obra de Guevara a través de las impresiones en español es temprana: empieza en el segundo cuarto del siglo XVI y con pocas excepciones, todos los libros franciscanos españoles que se imprimen en los Países Bajos en aquel cuarto siglo le corresponden. El auge de las traducciones se produce a partir del último

² “Nu uyt den Hoogh-Duytsche inde Neder-duytsche sprake grondelijc ende trouwelijk overghezet”, véase descripción en Praag: 1936: 280.

cuarto del siglo XVI. En cuanto a la distinción genérica entre las obras, podemos hacer nuestra la reflexión de J. A. van Praag, que declara que:

Mientras las obras religiosas del obispo de Mondoñedo sólo tuvieron editores en la católica Flandes, que permanecía bajo el poder de los españoles, las demás publicaciones consiguieron también asombrosa popularidad en las Provincias Unidas (Praag: 1936: 271).

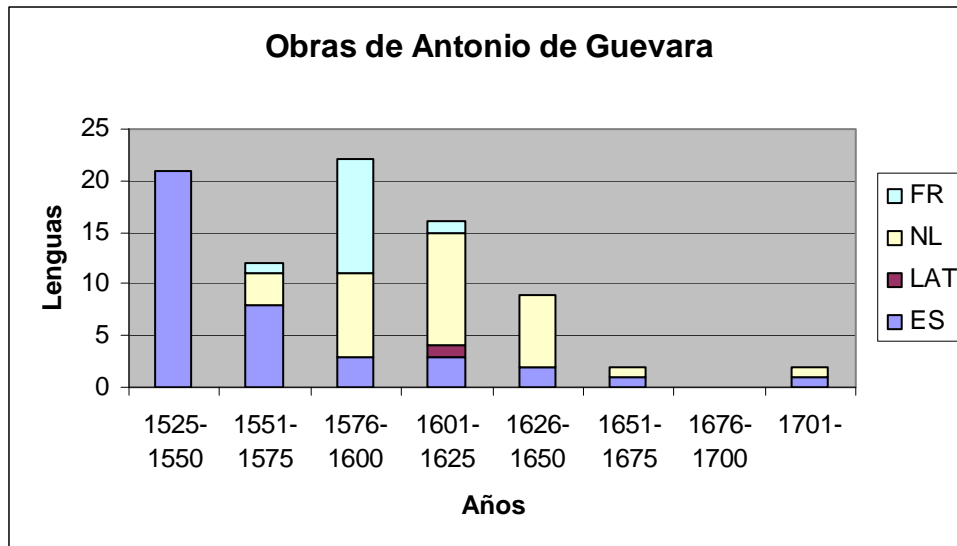


Gráfico 4: Obras de Antonio de Guevara

Francisco de Osuna (c. 1492-1541) pasa los años 1535-1536 en Amberes, donde hace imprimir varias obras suyas: unos sermones para el adviento, traducciones al latín de sus sermones españoles: *Expositionis super Missus est alter liber* (Amberes 1535) y *Alter sermonum liber super Missus est [...] Sermonarium pars Orientalis* (Amberes 1535), *Trilogium Evangelicum* (Amberes, 1535-1536), *Pars occidentalis in accomodas hisce temporibus evangeliorum quadragesimalium expositiones* (Amberes, 1536). Todas las obras fueron confiadas al mismo impresor, Symon Cock. Llama la atención que la obra española de Osuna, que tan bien conocía la literatura espiritual de los Países Bajos (Fidèle de Ros: 1936), no haya encontrado traductor en estas tierras. De Bernardino de Laredo (1482-1540) no se han encontrado ni impresiones ni traducciones en el ámbito investigado.

El *Arte para servir a Dios* (1521) de Alonso de Madrid (†1535) fue publicado en Amberes en 1551 por Nucio. En 1560 se tradujo al latín en Lovaina por Johannes Hentenius, bajo el título de *Libellus aureus de vera Deo apte inserviendi methodo* (esta traducción incluye la del *Espejo de ilustres personas* de 1522), reeditada en 1576. Existe una traducción francesa derivada de la latina: *La vraie methode et pratique de bien servir a Dieu*, realizada por Jacques Froye e igualmente editada en Lovaina, en 1564 (reedición 1572). El mismo traductor también tradujo el *Espejo de ilustres personas*, *Miroir des nobles personnes*. La traducción neerlandesa fue realizada a través de la latina por Jabous Farzijn, *Een gulden boecxken ghenoeemt: De conste om Godt oprechtelyck te dienen* (Lovaina, 1603, reedición corregida 1607 y 1617, última publicación en 1682). También el *Espejo* se traduce al neerlandés: *Den christelycken spiegel, om wel ende deuchdelijck te leuen. Voor alle vaders ende moeders des huysgesins, ende alle die in ouerheyt zijn* (Lovaina, 1607). A mediados del siglo XVII, aparece otra traducción latina: *Methodus serviendi Deo* (Lovaina, 1651 y 1652). También existe una traducción neerlandesa derivada de esta versión latina, publicada a principios del siglo XVIII: *Maniere om Godt wel te dienen* (Gante, 1731).

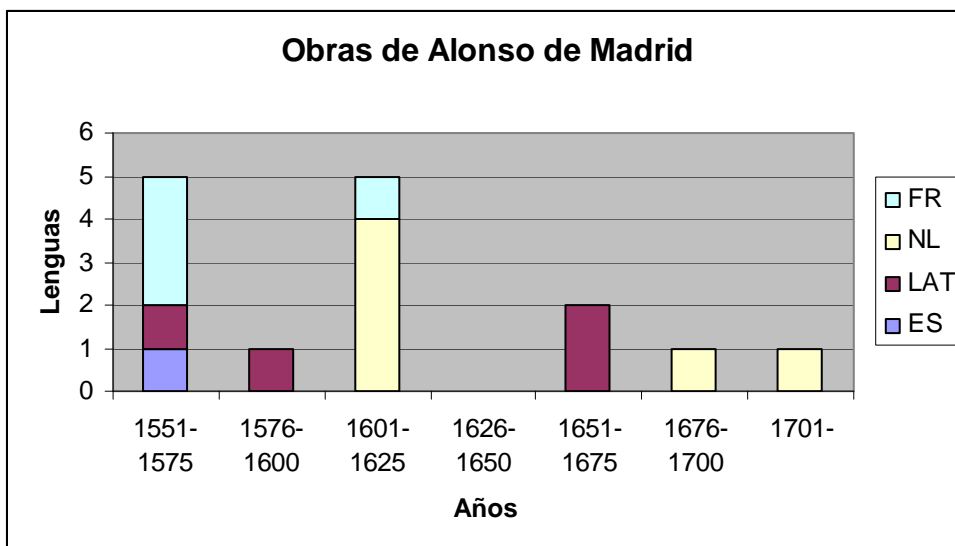


Gráfico 5: Obras de Alonso de Madrid

Otro autor franciscano bastante popular en los Países Bajos en la época que nos interesa es Diego de Estella (o Didacus a Stella, 1524-1578). Entre 1583 y 1655 se suceden las ediciones de *In sacrosanctum Iesu Christi Domini nostri euangelium secundum Lucam enarrationem*, principalmente en Amberes, aunque también hay una publicación en Ámsterdam (1654). Se trata de la versión expurgada después de que la obra se encontrara en el Índice y se prohibieran las ediciones anteriores a 1581 (Wadding: 1650: 102). Del *Tratado de la vanidad del mundo* (Toledo, 1562) se publicó una traducción francesa, *Livre de la vanité du monde* en 1594 en Lovaina, reeditada en Douai en 1604; se podría tratar de una traducción indirecta a través de una versión italiana realizada por un padre jesuita³. La traducción al neerlandés de Jan van Blitterswijck, *Van des wereltds ydelheden te versmaden*, fue publicada en 1614 en Amberes y Bruselas. Una segunda traducción por Franciscus van Hoogstraten, titulada *De versmading der wereltsche ydelheden*, se publicó en Rotterdam en 1659 y tuvo reediciones hasta 1712. Las *meditaciones devotísimas del amor de Dios* (Salamanca 1576) traducidas del español al francés por Gabriel Chappuys bajo el título de *Meditations tres-devotes de l'amour de Dieu* fueron impresas en Amberes por Andreas Bacx en 1594 para el editor Nicolas Laurent de Tournai. Fueron traducidas al neerlandés, también por Van Hoogstraten y tituladas *Zeer aendachtige overdenckingen van de liefde Godts* (1667).

³ El Catalogue Collectif français (CCfr) menciona una edición de *De la Vanité du Monde. Divisé en trois Parties. Traduit nouvellement d'Italien en François, par un de la Société du nom de Jésus*, Lyon, 1580.

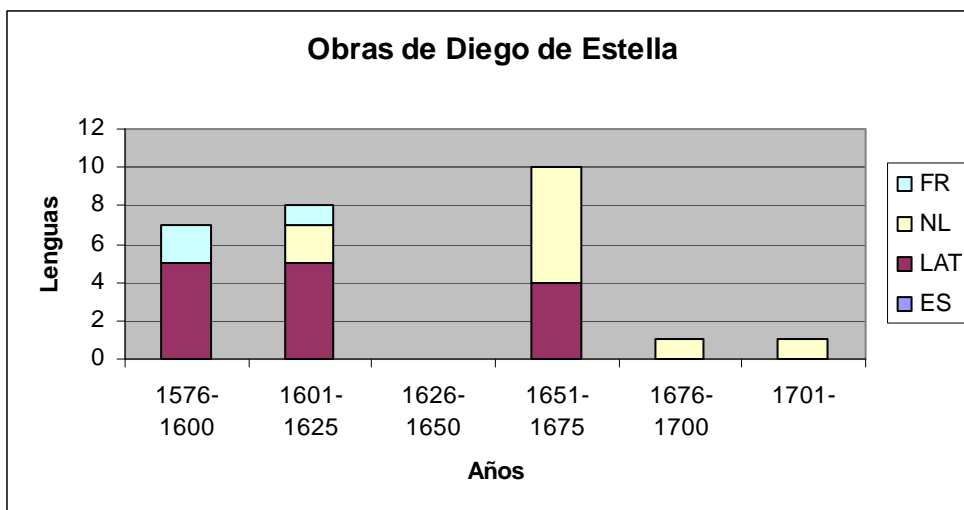


Gráfico 6: Obras de Diego de Estella

La gran obra de San Pedro de Alcántara (1499-1562), *Tratado de la oración y meditación* (1537) fue traducida con el título *Instructie om wel te mediteren, met meer andere geestelijcke leeringen ende deuote gebeden*, publicada en Lovaina en 1586. También hay otra traducción neerlandesa de 1609, *Cort Ondervvys om wel ende profijtelijck te leeren mediteren* (Amberes, Gheleyn Ianssens). La obra se sigue editando en neerlandés hasta 1709. En Bruselas se publicó también una traducción al inglés, *A golden treatise of mentall praier, with diverse spirituall rules and directions, no lesse profitable then necessarie for all sortes of people* de Giles Willoughby en 1632. El tratado fue traducido al latín e impreso en Lovaina, con una vida del autor sacado de la obra de santa Teresa, por Martinus Hullegaerde, en 1673, con el título *De meditatione et oratione, libellus aureus*. A lo largo del siglo XVII también se publicaron en neerlandés varias vidas del santo.

De Juan de Bonilla (segunda mitad del siglo XVI) se publica el *Breve tratado de la paz del alma* en una obra en que Gaspar Loarte reúne varios textos espirituales: *Consuelo y oratorio spiritual de obras devotas, y contemplativas, para exercitarse el buen Christiano* que publica en Amberes en la casa de Martines Nutius II en 1596. La traducción neerlandesa, *Een cort tractaet van den vrede der sielen*, se publica por primera vez en 1598 y tendrá varias reediciones a lo largo del siglo XVII. La traducción francesa, *De la paix de l'âme et du bonheur d'un coeur qui meurt à lui-même pour vivre à Dieu*, se publica en Bruselas tan tarde como 1709.

Andrés de Soto (1553-1625), confesor de Isabel Clara Eugenia y comisario general de la 'Natio Germanica' de la orden franciscana, publicó una serie de obras en los Países Bajos a lo largo de su estancia de varias décadas en Bruselas, donde murió. Su vida de San José (Valladolid 1593) tuvo también una edición en Bruselas, *Libro de la vida y excellencias de el glorioso S. Ioseph, esposo de la Virgen N. Señora* (1600), con una dedicatoria a la archiduquesa. Esta obra fue traducida al neerlandés bajo el título de *Het leven vanden Heyligen Ioseph bruydegom Onser Liever Vrouwen* por Franciscus Van den Broecke y publicada en Bruselas en 1614 (reedición en 1628).

Otra obra ascética es *Contemplacion del crucifixo y consideraciones de Christo crucificado y de los dolores que la Virgen sanctissima padescio al pie de la cruz*, publicada en 1601 en la Imprenta Plantiniana (reeditada en 1623). La traducción francesa se publica en Ath en 1610, *Contemplations tres-pievses sur le Crvcifix, et les pleurs de la Vierge Mere av pied de la*

croix. Existe una traducción al neerlandés publicada en 1625, *Beschouwinge op het Krvycifix, ende op de smerten welcke de heylichste Maghet Maria lede aen den voedt des Kruys*, por Jan van Blitterswijk.

Redempcion del tiempo cautivo, en que se declara, quan preciosa cosa es el tiempo, y lo mucho que pierde el que le tiene cautivo, y como se ha de redimir se publica en 1606 y se traduce por Gilles de Germes con el título de *La rescousse dv temps prisonnier où se déclare combien il est précieux, et comme il se doit racheter [...]* en 1610.

En 1607 se publican en Bruselas los *Opvscvlos del origen, antigüedad, bendicion, significacion, virtud, y milagros del Agnus Dei. Y del agua bendita*, traducidos o adaptados al neerlandés bajo el título de *Gratien ende vruchten, die men verkryght door het wy-water, ghetrocken uyt een boecksken van pater Andreas a Soto, commissaris generael der Minderbroeders* (Bruselas, s.d.). Del mismo año, las bibliografías mencionan igualmente *De la verdadera soledad y vida solitaria*, aunque no se conoce ningún ejemplar de este libro. La obra fue traducida al neerlandés por Jacobus Farzyn con el título de *De schole van de eenicheydt des menschs met Godt door P.F. Andreas a Soto biechtvader der Infante van Spanien* en 1616, probablemente a partir del manuscrito⁴.

En 1610 se publicó el *Sermon que predico el P. F. Andres de Soto en el Conuento de las Carmelitas descalças de la Villa de Bruselas. A la profesión de la Hermana Teresa de Iesus, Hija del Conde de Sora Caualleriço mayor de sus A. Ssmas*.

En 1612, Andrés de Soto saca a la imprenta *Dos dialogos en los quales se enseña que cosa sea milagro, y porque hizo milagros Christo nuestro Señor, y de que siruen, y porque no los hazen los hereges, ni ay agora tantos, como en el principio de la Iglesia; y porque se hazen mas en vnos lugares, y tiempos, y personas, que en otras*, un tema característico de los tiempos de recuperación de las tradiciones y de las prácticas católicas típicas de la ofensiva contrarreformista puesta en marcha por los archiduques. En 1613 sale una traducción al francés por Philippe Numan: *Deux dialogues traitans de la doctrine & matiere des miracles: ausquelz sont expliquez & esclaircyz doctement plusieurs doubttes & curieuses demandes sur ce subiect*. Al año siguiente, este texto queda a su vez traducido al neerlandés por el mismo traductor: *Twee t'samensprekingen behandelende de leeringe ende materie vanden mirakelen: in de welcke worden uitgeleegt [sic] seer gheleerdelijck verscheyden twyffelen, ende curieuse vraghen op dit stuck*. El mismo año 1612 también sale otra vida de santo: *Vida, milagros y mission a España del glorioso martyr Eugenio, primer arçobispo de la sancta iglesia de Toledo; recopilado y puesto en orden por Fr. Andres de Soto*. En 1615 se publica un comentario de varios salmos: *Exposición del Salmo 118 y del 121*. Se supone la existencia de un tratado sobre las indulgencias, puesto que tiene traducción al francés por Louys de Lande, publicada en 1622: *Brief traicté avquel on enseigne sommairement ce que convient sçavoir au regard des Indulgences & Iubilez*.

De la mano del padre de Soto existe un pequeño tratado político, escrito ya en 1599 y publicado solo en 1621, la *Declaracion de los bienes y excellencias de la paz*, dedicada a su ilustre penitente. La fecha de publicación es altamente significativa. En 1609, los archiduques habían conseguido concluir una tregua con los Países Bajos Septentrionales que duró doce años. Fue una década larga de tranquilidad y prosperidad económica recuperadas que no hizo poco por la popularidad de su gobierno en Flandes. Sin embargo, al concluir la tregua y al

⁴ Leemos en la 'approbatio': "Hispano sermone compositum a V. P. F. Jacob Farcinio in Flandricum translatum, discussi, cum autographo contuli, concordare comperi" (Soto: 1616: 4r^o). Cfr. Troeyer: 1994.

morir el archiduque Alberto en 1621, en Madrid aumentó la presión por reiniciar la guerra (Troeyer: 1982: 90). Aunque Andrés de Soto estimaba que la paz era preferible a la guerra en todas las circunstancias, el partido prebélico prevaleció. La paz definitiva con Holanda solo se concluiría en 1648, en condiciones bastante peores para España que las conseguidas en 1609.

Del padre de Soto se conocen dos traducciones. La primera es una vida de santo traducida del latín y escrita por Gilles d'Orval: *Vida de S. Alberto Cardenal del titulo de S.a Cruz obispo de Lieia y martyr. Escrita en latin por Egidio de Lieja Monge del convento de Dorval: con adiciones y notas del licenciado Auberto Mireo, canonigo de Amberes* y fue publicada en 1613. La segunda traducción, del francés, ilustra una vez más la imposibilidad de separar religión y política en los Países Bajos de principios del siglo XVII: se trata de un texto sobre la institución de una cofradía fundada por Felipe el Hermoso en 1498. El título ya subraya la importancia de la continuidad dinástica como legitimación de la presencia de los archiduques: *Briefve relation de la confrairie des sept douleurs de Nostre Dame instituée par le serenissime prince Philippe de haute memoire, archiducq d'Autriche, duc de Bourgogne, de Brabant, etc. en l'an de Nostre Seigneur 1498 en l'église de S. Géry en Bruxelles*, de 1615. La traducción es del mismo año y se titula: *Breve declaración de la cofradía de los siete dolores de la gloriosa Virgen María. Instituyda en la Iglesia de S. Gery en la villa de Brusselas en el año de 1498, por el Illust. Principe Phelipe Archiduque de Austria, Duque de Borgoña, de Brabante &c. primer Rey que fue de España*. Y así el padre Andrés de Soto es el único traductor conocido hasta ahora entre los franciscanos españoles residentes en los Países Bajos meridionales en los siglos XVI y XVII.

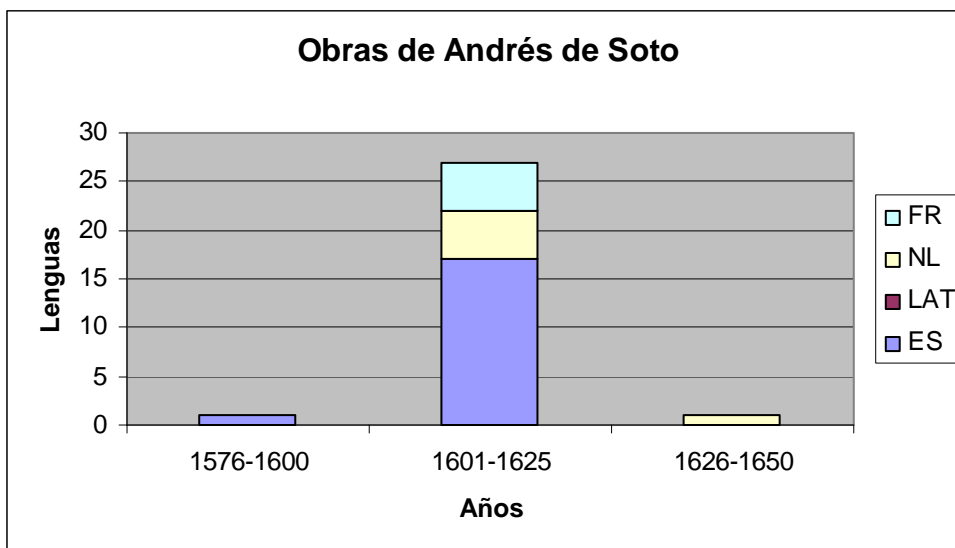


Gráfico 7: Obras de Andrés de Soto

Merece mención especial la labor del P. Pedro de Alva y Astorga, que creó una casa editorial en Lovaina para publicar libros, tanto escritos como sobre todo compilados por él, en latín y en español, relacionados con un único tema, bastante controvertido en la época: la Inmaculada Concepción (Ceyssens: 1951). Encontramos un libro suyo publicado en Bruselas: *Nodus indissolubilis de conceptu mentis, & conceptu ventris / ... ab Alexandro Magno VII. ... solvendus, aut scindendus. Ex cortice, virga, nodo, doctrina, atque puritate ligatus à ... Petro de Alva et Astorga* (1661, ed. Vleugaert, reeditado en 1663 bajo un título algo distinto). El resto de las obras las publicó en la imprenta de la Inmaculada Concepción: *Defensa de la verdad recogida en varios tratados de la Inmaculada Concepción de N. Señora, con un Juicio de Salomón* (1663), *Respuesta limpia a los papeles manchados que se han esparcido estos*

días contra la constitucion de N. Sanctissimo Padre Alexandro VII. y decreto del Rey N. Señor Phelipe IV (1663), *Militia immaculatae conceptionis Virginis Mariae, contra malitiam originalis infectionis peccati, in qua ordine alphabetico recensentur auctores antiqui & moderni, sancti & alii [...]* (1663), *Monumenta antiqua immaculatae conceptionis sacratissimae virginis Mariae* (1664), *Expositio nova litteralis cantici Magnificat pro mysterio immaculatae conceptionis Virginis Mariae* (1665)⁵, *Monumenta antiqua seraphica, pro immaculata conceptione Virginis Mariae ex variis auctoribus religionis seraphicae, in unum comportata & collecta* (1665), *Monumenta dominicana: ex quatuor auctoribus Sacri Ordinis Praedicatorum qui pro Inmaculata Virg. Conceptione ex professo scripserunt* (1666) y *Radii solis zeli seraphici coeli veritatis pro Immaculatae Conceptionis ... discurrentes per duodecim classes auctorum ...*(1666). Murió en Lovaina en 1667.

La última figura franciscana presente con sus obras en los Países Bajos es María Jesús de Ágreda. La *Mística ciudad de Dios* (edición prínceps, 1670) empezó a imprimirse en los Países Bajos meridionales a partir de finales del siglo XVII y siguió presente hasta mediados del siglo XVIII (impresiones en Amberes, en casa del impresor Verdussen y sus sucesores: 1692, 1696, 1705, 1708, 1722, 1736 y 1755, además de una edición parcial no fechada, Bruselas, “en casa de F. Vleugari [Vleugaert]”). En 1700 se publica una traducción al neerlandés por Cornelio de Bie, *De Verlichte waerheydt van Godts vleesch-gheworden Woordt inde gheboorte Christi*. En 1713 se imprime en Bruselas una traducción francesa fragmentaria, *Exercice de la mort que faisoit la vénérable mère Marie de Jesus d'Agréda* por el P. Thomas Croset, seguida en 1715 por su traducción de *La cité mystique de Dieu*, reimprimada en 1717. La biblioteca de la Universidad de Gante conserva dos manuscritos del siglo XVIII relacionados con esta traducción francesa, uno que es probablemente una traducción neerlandesa indirecta a partir de la francesa (*Den verborgen stoel Godts, mirakel van sijne almogentaeijt afgront van de gratie [...] / veropenbaert [...] aende suster Maria Van Iesus [...] van Agreda*), otro la transcripción de unos extractos.

La tabla 1 recapitula la difusión de las obras franciscanas por autor:

| | |
|------------------------------|----|
| Francisco García de Cisneros | 1 |
| Antonio de Guevara | 84 |
| Francisco de Osuna | 4 |
| Ambrosio Montesino | 4 |
| Juan de Dueñas | 7 |

⁵ Segunda edición corregida ('Editio secunda correctior') de *Noua litteralis cantici magnificat pro mysterio Immaculatae Conceptionis Virginis Mariae expositio ... auctore R.P.F. Petro de Alua et Astorga ..., Ordinis Minorum ...*, Madrid, ex Typographia D. Francisci Nieto de Salcedo, 1656. Datos del catálogo de la BNE.

| | |
|--------------------------|-----|
| Luis de Escobar | 3 |
| Alonso de Madrid | 15 |
| Alonso de Castro | 5 |
| Diego de Estella | 27 |
| Pedro de Alcántara | 10 |
| Andrés de Soto | 29 |
| Juan de Bonilla | 11 |
| Pedro de Alva y Astorga | 11 |
| María de Jesús de Ágreda | 13 |
| | 224 |

Tabla 1: Número de obras de cada autor

Los traductores

¿Qué sabemos de los traductores? No siempre conocemos sus nombres, y solo en pocas ocasiones disponemos de datos sobre su ocupación. Los nombres de los traductores no siempre figuran en la portada o en la *approbatio* de los libros y en ocasiones solo se proporciona una abreviatura. El recuento nos lleva a una lista de 26 nombres identificados y dos abreviaturas, 12 de los cuales corresponden a traductores de la obra de Antonio de Guevara, lo que no nos debe extrañar. Cornelis van Beresteyn (1517-1595), del que no conocemos ninguna otra obra salvo sus traducciones del *Libro áureo* y de las *Epístolas familiares* se define como ‘holandés’ y a partir de la dedicatoria de su primera traducción a Christiaen de Wairdt, miembro del Gran Consejo de Malinas (es decir, el tribunal administrativo superior de los Países Bajos) podríamos inferir que era jurista, tal vez funcionario de la administración central (Guevara: 1605: a2r). En la dedicatoria explica que hizo la traducción para compartir el contenido del libro con sus paisanos. En la carta al lector que encabeza la traducción de las *Epístolas familiares*, explica que se quedó viudo pero no desocupado: empezó a leer, descubrió el libro y lo tradujo (Guevara: 1583: a1r). Las traducciones se hicieron directamente del español. El subtítulo de la segunda edición del *Libro áureo* precisa que la traducción fue comparada con el español y el francés, aumentada y

mejorada⁶. Con tres libros traducidos y 19 impresiones y reimpressiones, van Beresteyn es el traductor cuyo trabajo más impresiones tuvo a lo largo de casi un siglo, entre 1565 y 1640. El traductor de *Menosprecio de corte*, Henricus Sybert van Dungen era canónigo de la iglesia de Nuestra Señora de Amberes y doctor en teología y así, además de traducir, pudo visitar y dar la aprobación eclesiástica al libro, tal como se deduce de la portada del libro⁷. No se le conocen más traducciones. Además se ocupó de editar la obra de un gran teólogo del concilio de Trento, Stanislas Hosius: *Confessio catholicae fidei*, Amberes, Steelsius, 1561 y *Opera omnia*, Steelsius, 1571. El *Oratorio de religiosos y ejercicio de virtuosos* fue traducido en 1626 por un fraile capuchino, Fr. Amandus, en el mundo Hansken van Hoecke; aunque según la portada se trata de una traducción del español, en la dedicatoria al abad del monasterio de Ninove, el traductor declara que hizo la versión neerlandesa a partir del español y del francés⁸. En el prólogo al lector explica que traduce preservando el contenido, aunque abrevia las frases cuando estima que el autor se repite demasiado⁹. En 1642, Jan Hermansz Krul (1602-1644) publica una versión rimada del *Menosprecio de corte*, lo que no nos debe sorprender, tratándose del autor de un gran número de poemas y obras dramáticas. Bajo el pseudónimo de Emilius Elmeguidi se publicó en Ámsterdam en 1652 una traducción del *Aviso de privados* conjuntamente con *Menosprecio de corte*. Se ha querido identificar este traductor como Matthys van der Merwede van Clootwyck, del que se conoce otro título de tipo espiritual, *Geestelyke minne-vlammen* (1653) y uno sobre los triunfos del amor, *Uyt-heemsen oorlog, ofte roomse min-triompfen* (1651).

La mayoría de las traducciones al francés de obras de Guevara, publicadas en los Países Bajos, fueron reimpressiones de publicaciones francesas. Es el caso del *Favori de court* de Jacques de Rochemore, publicada por Plantin en 1557, del que se conoce otra traducción de una novela sentimental de Achille Tatius, a partir del italiano (Lyon, 1573). La traducción de *Les epistres dorees et discours salutaires* por Jean de Guterry (Amberes, 1577) también fue publicada previamente en Lyon en 1558; no se le conocen otras obras. *L'horloge des princes* traducido por Nicolas de Herberay, sieur des Essars, ya fue publicado en París en 1555 antes de serlo en Amberes en 1592; este traductor prolífico tradujo además del español al francés *Arnalte y Lucenda* (París, 1546), el *Amadís de Gaula* (París 1544-1560) así como otras novelas de caballerías y, del griego, la obra de Flavio Josefo (París, 1553). *Le livre doré*, en la traducción de Berthault de la Grise, secretario del cardenal de Grantmont, había sido publicado en Lyon en 1557 antes de serlo en Amberes a finales del siglo, en 1593. Se le conoce otra obra, *La Pénitence d'amour* (1537). François de Belleforest se declara 'Comingeois' (¿originario de Comines en Flandes francés?) en la portada de su traduction del *Livre du Mont de Calvaire* (Douai, 1579). Esta traducción fue reeditada en Lyon en 1593. En la epístola que precede su traducción, confiesa que se ha alejado del tema propio de sus estudios, la historia¹⁰. Tradujo además del italiano una obra sobre agricultura de Agostino Gallo, *Secrets de la vraye agriculture* (París, 1571). Paul du Mont, traductor de *L'oratoire des religieux et l'exercice des vertueux* (1576), era secretario ('greffier') de Douai en Flandes y publicaba allí su traducción; además había realizado una traducción de una obra de Fray Luis

⁶ "Getrouwelijc van nieuws bouen den voorgaenden druc teghen het Spaens ende Fransoij's exemplae ouersien ghemeeerdert ende verbeteret" (Guevara: 1586: vi).

⁷ Del 'Privilege': "vuister [sic] Spaenschen ouerghestelt, gheuisiteert ende gueapprobeert by heeren ende M. Henricus Syberts van Dungen Doctoer in der godheyt Cannonic van onser Lieuer Vrouwen tot Antwerpen" véase Guevara: 1573: a1v.

⁸ "[...] ick hebbe den selven met niet kleynen arbeydt uyt het François en het Spaensch getrouwelijck overgheset"; cfr. Guevara: 1626: 2r.

⁹ 'Voorreden tot den beminden Leser', *ibídem*, 4v-5r.

¹⁰ De la 'Epistre' fechada en París, 1571: "que plutost je doy m'arrester à tracer l'histoire comme le propre suiet de mes estudes" (Guevara: 1593: 2r).

de Granada, *La grande guide des pêcheurs pour les acheminer à vertu* (Lyon, 1585). El que un funcionario se dedicara a la traducción de obras religiosas no debe sorprender tanto si tenemos en cuenta que en aquellos años turbulentos se intentaba limitar el acceso a las funciones públicas a los católicos convencidos. Tampoco debe sorprender que tanto esta traducción como la del *Monte Calvario* fuesen publicadas en Douai, donde en 1562 Felipe II había fundado una universidad con el fin de combatir la Reforma.

Pero el traductor más llamativo de una obra de Guevara es Gabriel Fourmennois, flamenco francófono que vivía en los Países Bajos septentrionales que hizo una versificación en francés de un fragmento del *Libro áureo*, la *Harangve describe av Livre doré de Marc Avrele emperevr d'un paysant des rivages du Danvbe* en 1601. Los otros poemas que publicó versan sobre el duque Guillermo de Orange, el primer es una loa en honor suya, el segundo trata de su asesinato; esta temática nos permite deducir que se trata de un emigrante por motivos político-religiosos, ideológicamente a años luz del franciscano Antonio de Guevara¹¹.

La primera traducción latina del *Arte para servir a Dios* de Alonso de Madrid (que incluye la del *Espejo de nobles personas*) que se produjo en los Países Bajos fue la de Joannes Hentenius (1500-1566) de 1560; según la portada del libro titulado *Libellvs avrevs de vera Deo apte inserviendi methodo* fue profesor de teología en la Universidad de Lovaina y prior del convento de los dominicanos. Este teólogo era editor de textos bíblicos, traductor del griego al latín de comentarios de Crisóstomo y traductor de comentarios a las epístolas de San Pablo. El traductor al francés de esta obra, Jacques Froye, era un benedictino de la abadía de Liessies en Flandes (ahora Francia, departamento Nord-Pas-de-Calais). La elección de Lovaina como lugar de publicación resulta lógica, teniendo en cuenta la presencia de la Universidad. Es probable que *La vraie methode et pratique de bien servir a Dieu* (1564) se tradujera a partir de la traducción latina. Fue el caso, de todos modos, del *Miroir des nobles personnes* (1564)¹². También virtió del latín al francés otra obra religiosa de Louis de Blois, *Cabinet de l'âme fidelle* (Douai, 1583). La traducción neerlandesa de Jabous Farzijn, *Een gulden boecxken ghenoeemt: De conste om Godt oprechtelyck te dienen* (1603, Lovaina) también se hizo a partir de la versión latina¹³. El traductor se presenta como un fraile del convento de los frailes menores de Bruselas; su traducción obtuvo la aprobación del P. Andrés de Soto, comisario general de la orden franciscana, el 4 de septiembre de 1602.

Además de este conjunto de traducciones, circularon otras de las mismas obras. En 1600 se editó en Douai la traducción de Gabriel Chappuys (1546-1611), titulada *La methode de servir Dieu*. A partir de Douai, un lugar periférico, la traducción fue reeditada en centros más importantes como Rouen, 1605 y Lyon, 1612. Chappuys fue un traductor prolífico tanto de obras espirituales (de Juan de Ávila y Diego de Estella, entre otros) como profanas (de Mateo Alemán, Ariosto ...). En 1731 se publicó en Gante una traducción anónima a partir de una versión latina que no parece ser la de Hentenius.

La primera traducción de una obra de Diego de Estella que circula en los Países Bajos es *Meditations tres-devotes, de l'amovr de Dieu* de la mano del ya mencionado Gabriel Chappuys; fue publicada con anterioridad en París en 1586. También tradujo *L'oeuvre entier*

¹¹ *Chanson composé à la loüange, et honneur de monseigneur le Prince d'Orange*, 1582 y *Discours touchant la meurdre, commis en la personne de Monseigneur le Prince* [1582].

¹² “Et du depuis translaté en latin par monsieur nostre maistre F. Iean Henten de Naline [...] Nouvellement remis en francois par Jaques Froye”, cfr. la portada de la edición de Lovaina, Jean Bogard, 1564.

¹³ “Eerst int Spaensche ghemaect door den Eerweerdigen P. Alphonsus van Madril Minderbroeder: En daer nae int Latijne ouergheset door den Eerw. P. Jan Hentenius Doctoer inder Godtheydt; ende nu in onse Nederlandsche taele ouergheset”, cfr. portada de la edición de Amberes, 1617.

et parfait de la vanité du monde (París, 1587). Es tal vez esta la traducción que fue reeditada en Lovaina (Joannes Bogardus, 1594). Jan van Blitterswijck, cartujo de Bruselas, tradujo al neerlandés el libro de la *Vanidad del mundo*, *Van des wereldts ydelheden te versmaden*, en 1614 y lo dedicó a su madre, Maria van Blitterswijck, que se había retirado en un convento de clarisas. Este cartujo fue traductor de otras obras religiosas entre las cuales figuran una vida de San Agustín, una vida de la madre Juana de la Cruz, de la tercera orden franciscana, y trabajaba a partir del español, del latín y del francés. Estas primeras traducciones se deben, pues, a especialistas en la materia. A partir de 1659 se publica en Holanda una nueva traducción con el título *De versmading der wereltsche ydelheden* por François van Hoogstraten y que se siguió reeditando hasta principios del siglo XVIII. Fue traductor de obras pías e históricas del francés. Entre sus traducciones figuran la de un libro de Antoine Godeau, *Tafereelen van boete* (1669) y de Le Maistre de Sacy, traductor de la Biblia dicha de Port-Royal, *De historien des ouden en nieuwen testaments, met stichtelijke toepassingen getrocken uit de h. Vaderen...* (1668), por lo cual podemos suponer que su traducción del libro de Estella también fue indirecta.

La primera traducción del *Tratado de la oración y meditación* de Pedro de Alcántara al neerlandés es una publicación anónima de 1586. Encontramos incluida una traducción – tal vez la misma – en una biografía, traducida por el P. Franciscus Vanden Broeck, franciscano, en 1624. El traductor era guardián del convento de frailes menores de Lovaina. Fue autor de un manual de la cofradía del cordón de san Francisco (Lovaina, 1616). En 1632 se publicó una traducción al inglés por Giles Willoughby, sobre el que no encontramos más datos. En 1663 salió en Lovaina una traducción al latín del *Tratado de la oración y meditación*, que incluye una biografía sacada de la obra de santa Teresa de Jesús. El traductor, Martinus Hullegaerde, fue activo como impresor de libros religiosos en Lovaina entre 1673 y 1691 y escribió él mismo una loa del santísimo Sacramento y de Nuestra Señora, *Lof-sangen ter eere van 't Alder-heylichste Sacrament ende van Onse Lieve Vrouwe* (Lovaina, 1682). Las dos traducciones fueron reimpresas hasta principios del siglo XVIII.

A diferencia de los autores tratados hasta ahora, el P. Andrés de Soto probablemente conoció personalmente a sus traductores, porque las traducciones se realizaron al poco tiempo de haberse publicado las obras. Gilles de Germes firmó dos traducciones al francés, *Le college de penitence* (1609) y *La rescousse dv temps prisonnier* (1610), ambas publicadas en Mons. En la portada de este libro, el traductor se presenta como escudero, teniente de gobernador de la villa y castelnía de Ath, lugar significativo para los franciscanos de los Países Bajos porque de allí surgió el primer grupo de religiosos que querían volver a las fuentes y a la vida austera. Andrés de Soto utilizaría toda su influencia para que la reforma se extendiera por todo el país (cfr. Puymbrouck: 1888: 210 y Troeyer: 1982). Las *Contemplations tres-pievses sur le Crvcifix, et les pleurs de la Vierge Mere av pied de la croix* fueron publicadas en Ath en 1610 por M. de la Bruiere, que se presenta en la portada como ‘anteriormente teniente del Prebostazgo de París’, es decir que probablemente desempeñaba un cargo jurídico. Los diálogos sobre los milagros fueron traducidos del español primero al francés (1613) y luego al neerlandés (1614) por Philippe Numan, ‘greffier’ o secretario de la ciudad de Bruselas. Numan era un experto en el tema: era autor de un libro sobre los milagros ocurridos en Scherpenheuvel (Monteagudo), un lugar de devoción particularmentepreciado por los archiducos, *Historie vande miracvlen die onlanx in grooten getale ghebeurt zyn, door die intercessie ende voor-bidden van die heylighe maget Maria. Op een plaetse ghenoeemt Scherpen-heuuel* (Bruselas, 1604; también existe versión francesa del autor y se publicaron ediciones ampliadas a lo largo del siglo XVII). Es probable que tanto Andrés de Soto como Numan pertenecieran al mismo círculo de la élite gobernativa de Bruselas. La vida de San José fue traducida al neerlandés en 1614 por el P. Jan vanden Broeck que ya encontramos

como traductor de Pedro de Alcántara, con el título de *Het leven vanden Heyligen Ioseph bruydegom Onser Liever Vrouwen*. En la portada, el traductor se presenta como guardián de los frailes menores de Lovaina. Jacobus Farzyn, otro compañero de orden, publicó la traducción al neerlandés del libro sobre la soledad del hombre, *De schole van de eenicheydt des menschs met Godt* (Amberes, 1616). Louys de Lande traduce en 1622 un tratado sobre las indulgencias, *Brief traicté avquel on enseigne sommairement ce que convient sçavoir au regard des Indulgences & Iubilez*. El traductor se presenta como señor de Chin (en Henao), gentilhombre de la casa de su Alteza Serenísima y es más que probable que fuera otro conocido personal del autor del círculo de la casa de Isabel Clara Eugenia. Jan van Blitterswijck, el cartujo de Bruselas que ya encontramos como traductor de un libro de Diego de Estella, tradujo en 1625 el libro sobre la contemplación del crucifijo, *Beschouwinge op het Krvycifix*. Salvo la reedición de la traducción de la vida de San José, todas estas traducciones se producen durante la vida del autor y son realizadas por personas a las que conoció o pudo conocer.

El traductor al francés de la *Mística ciudad de Dios* de María de Ágreda fue un franciscano francés, Thomas Croset. La traducción se publicó primero en Marsella (H. Martel, 1695). Debido a la gran polémica que surgió a partir de 1696, cuando la Sorbona atacó la obra y las universidades españolas y la de Lovaina se pronunciaron en su favor, podemos suponer que el traductor prefirió un lugar más seguro para la publicación de sus obras, casi todas relacionadas con la defensa de la figura y de la obra de María de Ágreda. Conocemos otra traducción suya del francés al español de un libro de Michel Boutault: *Consejos de la sabiduria, recopilacion de las maximas de Salomon, y las mas importantes al hombre, para gobernarse sabiamente. Consideraciones sobre las mismas maximas, traducidas de francés en español, por el P.F. Thomas Croset recoleto franciscano*, publicada en 1713 (Bruselas, Foppens). De su pluma salen unas *Réflexions que les personnes pieuses, équitables et désinteressées peuvent faire sur l'extrait d'une lettre de Paris du 10 août, par laquelle on attaque mal à propos et sans aucun fondement de raison : "la Cité mystique de Dieu" [...]manifestée dans ces derniers siècles [...] à la soeur Marie de Jésus* (s.d., s.l.). Además escribe unas *Tres-humbles remontrances que le traducteur des livres de la tres-vénérable Mere d'Agreda fait à Mre. Louis-Ellies Du-Pin [...] sur l'injuste censure & les scandaleuses invectives qu'il a inserées dans le quatrième tome de l'Histoire de l'Eglise*, publicadas en Bruselas (Jacques van de Velde, 1724). El traductor al neerlandés, Cornelio de Bie, se mueve en otra atmósfera. Era originario de la pequeña ciudad de Lier en Brabante donde era notario y desempeñaba cargos en la administración y la justicia locales. Además era literato, activo en la sociedad literaria local que proveía de obras de todo tipo, desde teatro religioso, traducciones de éxitos contemporáneos (tradujo *La pobreza de Reinaldos* de Lope de Vega) hasta las farsas más groseras. Tenía convicciones anticalvinistas clarísimas que explican quizás por qué tradujo la *Mística ciudad de Dios*¹⁴. También tradujo del latín una obra religiosa, *Het sout der sielen welvaart* (Amberes 1688).

La mayoría de las traducciones se hicieron directamente a partir de los originales españoles, al menos si podemos dar fe a lo que se declara en las portadas de los libros y los prólogos. Todos los traductores del francés trabajan directamente desde el español salvo Jacques Froye que traduce del latín el *Arte de servir a Dios* de Alonso de Madrid. Jacobus Farzyn tradujo igualmente esta obra a través del latín. Salvo Froye, Farzyn y Fr. Amandus, que declara traducir a Antonio de Guevara a partir del español y del francés, los otros traductores declaran hacerlo del original.

¹⁴ Datos biográficos sobre Cornelio de Bie en Willems: 1840. Sobre sus traducciones de comedias, véase Praag: 1922.

Varios teólogos se dedicaron a traducir obras de franciscanos españoles, no solo al latín como Joannes Hentenius, sino también a su lengua materna, como el canónigo de Nuestra Señora de Amberes, Henricus Syberts van Dungen. Hay otros religiosos entre los traductores, varios franciscanos como Fr. Amandus, Jacobus Farzyn, Franciscus vanden Broecke y Thomas Croset, un cartujo, Jan van Blitterswijck, y un benedictino, Jacques Froye. Otros desempeñan funciones administrativas, jurídicas o cortesananas como Cornelis van Beresteyn, Gilles de Germes, Philippe Numan o Louys de Landes.

De algunos traductores no conocemos más obra literaria que su traducción de obras franciscanas, como Cornelis van Beresteyn, Fr. Amandus o Jean de Guterry, que solo tradujeron una o varias obras de Guevara y Gilles de Germe, M. de la Bruiere o Louys de Landes que solo tradujeron una o dos obras de Andrés de Soto. Tres traductores se ocuparon de más de un autor franciscano español: Jan van Blitterswijck, que tradujo a Diego de Estella y Andrés de Soto, Gabriel Chappuys, que tradujo a Alonso de Madrid y Diego de Estella y Franciscus vanden Broecke, que se encargó de la traducción de obras de Pedro de Alcántara y Andrés de Soto. Había traductores especializados en obras espirituales, como Paul du Mont, que además de traducir a Guevara, traduce a Fray Luis de Granada, pero también autores-traductores de producción abundante en muchos géneros literarios como Gabriel Chappuys, Nicolas de Herberay, J.H. Krull y Cornelio de Bie.

Gracias al trabajo de los impresores y de estos traductores, famosos o anónimos, la obra literaria y espiritual de los franciscanos españoles pudo hacer su camino en los Países Bajos a lo largo de más de dos siglos.

Referencias bibliográficas

CEYSSENS, Lucien: “Pedro de Alva y Astorga, O.F.M., y su imprenta de la Inmaculada Concepción de Lovaina (1663-1666)”, en *Jansenistica minora* 2/13, reimpr. de *Archivo Ibero-Americano* 11, 1951, pp. 5-35.

FIDELLE DE ROS: *Un maître de Sainte Thérèse. Le père François d’Osuna. Sa vie, son oeuvre, sa doctrine*, París, Beauchesne, 1936.

GUEVARA, Antonio de: *Mispryinghe ende miserie des hoefs ende der hoocheyt*, Amberes, Joannes Bellerus, 1573.

– *Vruntlicke ghemeene sendtbrieuwen*, Delft, Aelbert Henricxz, 1583.

– *T’Gulde-boec*, Amberes, Arnout ‘s Coninx, 1586.

– *Livre du Mont de Calvaire*, Lyon, Benoist Rigaud, 1593.

– *’t Gulden boeck*, Amsterdam, Paets, 1605.

–, *Leeringhe der religievsen ende godtvruchtighe oeffeninghen van deughdelijcke menschen*. Amberes, Hendrick Aertsens, 1626.

NAVE, F. de & IMHOF, D. (reds.): *Christophe Plantin et le Monde Ibérique*, Amberes, Musée Plantin Moretus, 1992.

PEETERS-FONTAINAS, Jean: "L'officine espagnole de Martin Nutius à Anvers", en *De Gulden Passer* 35, 1957, pp. 1-106.

–, *Bibliographie des impressions espagnoles des Pays-Bas Méridionaux*, Nieuwkoop, B. de Graaf, 1965.

PRAAG, J.A. van: *La Comedia Espagnole aux Pays-Bas au XVIIe et au XVIIIe siècle*, Amsterdam, H. J. Paris, 1922.

–, "Ensayo de una bibliografía neerlandesa de las obras de fray Antonio de Guevara", en *Homenatge a Antoni Rubió i Lluch, Miscel·lània d'estudis literaris històrics i lingüístics*, Barcelona, 1936, I, p. 271-292.

PUYMBROUCK, Adolphus: *Eenige bladzijden uit de geschiedenis van het Franciscanerklooster te Gent, 1224-1888*, Gent, Hemelsoet, 1988.

SOTO, Andrés de: *De schole van de eenicheydt des menschs met Godt door P.F. Andreas a Soto biechtvader der Infante van Spanien*, Amberes, Ioachim Trognaesius, 1616.

TROEYER, Benjamin de: *Bio-bibliographia Franciscana Neerlandica saeculi XVI*, Nieuwkoop, De Graaf, 1969.

– "Andreas de Soto" en *Franciscana*, 37, 1982, pp. 69-96.

– "De publicaties van Andreas de Soto ofm, 1553-1625, I", en *Franciscana* 48, 1993, pp. 181-190.

– "De publicaties van Andreas de Soto ofm, 1553-1625, II", en *Franciscana* 49, 1994, pp. 29-40.

WADDING, Luke: *Scriptores ordinis minorum*, Roma, F.A. Tani, 1650.

WILLEMS, J.F. (red.): *Belgisch museum voor de Nederduitsche taal- en letterkunde en de geschiedenis des vaderlands* (Vierde deel), Gent, Maatschappij tot Bevordering der Nederduitsche Taal- en Letterkunde, 1840, pp. 268-297 [http://www.dbnl.org/tekst/will028belg04_01/will028belg04_01_0029.php, consultado el 10.08.2010].